



Павел Черкашин

ТАФСИР

Поэтическое толкование смыслов сур Священного Корана

Суры 1, 63, 71, 74 – 75, 78 – 114.

Новокузнецк - 2013

УДК 882-32
ББК 84 (2Рос+Рус)

Любое использование материала данной книги,
полностью или частично, без разрешения
правообладателей запрещается.

Ч/48 Черкашин П. Р. **Тафсир**. Поэтическое толкование смыс-
лов сур Священного Корана. – Новокузнецк,
"Союз писателей", 2013. – 94 с.

ISBN: 978-5-906184-85-6

© Павел Черкашин, Ханты-Мансийск, 2013
© «Союз писателей», Новокузнецк, 2013



С любовью к мусульманам и всем людям.

От автора

Эта работа предназначена в первую очередь тем, кто проявляет заинтересованность в ознакомлении с основами Ислама, кто попытался ознакомиться с содержанием Священного Корана, но в силу собственной неподготовленности или по каким-либо другим причинам был вынужден отложить эту попытку. Работа преследует цель в доступной и несколько упрощённой форме передать контуры смыслов сур и аятов Священного Корана для любого человека, владеющего русским языком, вне зависимости от его национальности, гражданства и вероисповедания. При работе над данной книгой автором также ставились задачи популяризации текста Священного Корана.

Предлагаемый Вашему вниманию труд не является стихотворным переводом Священного Корана с арабского языка на русский. Строго говоря – это абсолютно не перевод Священного Корана.

Перед Вами – поэтическое толкование сур и аятов Священного Корана по мере их прочтения автором. Таким образом, данный труд следует считать сугубо личным стихотворным отражением понимания текста Корана.

При работе над стихотворным переложением Священного Корана автор пользовался текстами переводов Священного Корана И.Ю. Крачковского, В.М. Пороховой, М.-Н.О. Османова, Э.Р. Кулиева, Г.С. Саблукова, Т.А. Шумского, Х.А. Яхина и другими переводами Священного Корана на русский язык.



Произведение достаточно трудно читать в «сквозном» порядке, даже последовательные по номерам аяты отличаются своим размером, темпом, стилем. Каждый аят сур Священного Корана практически представляет собой отдельное и самостоятельное произведение.

Именно избытком скрытых мыслей в простом на первый взгляд и кратком тексте Священного Корана объясняется разнообразие стихотворных размеров и стилей, которые автор был вынужден использовать при переложении текста в стихотворные формы.

В универсальной и простой форме, которой не был присущ примитивизм и сложная философия, Коран разъясняет важнейшие законы мироздания, этики, религиозного мировоззрения, экономики, социальной организации семьи, общества.

Именно эта кажущаяся простота текста, связанная наличием скрытых в самом тексте мыслей, заставляла автора употреблять незамысловатые стихотворные формы и рифмы. С другой стороны, необходимо чётко представлять абсолютную неуместность использования широчайшего диапазона современной лексики при переложении русского текста переводов Священного Корана в стихотворную форму. Также при переложении текста Священного Корана в стихотворную форму исключалось любое толкование, которое могло бы быть отнесено к «крылатым» фразам и выражениям – поскольку подобная популяризация была бы чрезвычайно излишним упрощением, профанацией смыслов аятов и сур Священного Корана.

Использование по возможности предельно простых слов для обозначения, описания сложных понятий – веление, настоятельная необходимость стихотворной обработки Корана. В то же время автор искренне сожалеет о том, что не всегда удавалось прямую речь Всевышнего (в текстах переводов Священного Корана на русский язык) переложить в строгую рифму стихов.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что любой перевод Корана, переложение его текста есть не что иное как трансформация глубокого богатого внутреннего содержания текста Священного Корана до уровня, понятного простому читателю.

Как уже отмечалось выше, работа посвящена удовлетворению потребности простых людей в познании Священного Корана. Поэтому не представляется удивительным, если читатели будут постоянно сверять, сравнивать собственное понимание аятов, сур стихотворного переложения Священного Корана с любым из переводов Священного Корана. Немногие, самые пытливые, возможно, пойдут ещё дальше – к знакомству с тафсирами Священного Корана, что, естественно, может только приветствоваться.



И, поскольку в работе над стихотворным переложением Священного Корана автор сам пользовался многими тафсирами, то к числу наиболее рекомендуемых следует отнести:

1. «Значение и смысл Корана» в четырёх томах, издательство «SKD Bavaria & Handel GmbH» 1993; ООО «Сауримо», 2002; Абдель Салам аль-Манси, Сумайя Афифи, перевод, 1993.

2. «Тафсир аль-Коран аль-Мунтахаб», Москва, Умма, 2003.

Данное стихотворное переложение Священного Корана следует рассматривать как авторское поэтическое изложение, творческое толкование – тафсир, сур и аятов Священного Корана, без какого-либо посягательства на сам текст Священного Корана. Впрочем, это и невозможно – Господь Миров Сам сохраняет эту великую книгу: «Поистине Мы ниспослали напоминание, и поистине Мы его сохраняем» (сура Хиджр, 9). И далее: в суре Разъяснены (41:42): «Не коснётся его (т.е. Корана) ложь с какой бы то ни было стороны...»

Исходя из вышеизложенной точки зрения автор не рекомендует использовать отдельные строки поэтического толкования Священного Корана в качестве молитв, это в корне неверно, поскольку молитву необходимо заучивать на языке оригинала – на арабском.

В заключение необходимо отметить, что всё правильное в этой книге является таковым по милости Всевышнего, а всё ошибочное исходит только от автора или от нечистого.

Надеюсь, что читателям будет приятно и полезно ознакомиться с этим произведением.

Молю Всевышнего благословить этот труд и принять его как благое дело, которое, возможно, будет зачтено Им в День Воскресения.

Черкашин Павел Рудольфович,
член Союза писателей России



الذليل



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (1) الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ (2) الرَّحْمَانِ
الرَّحِيمِ (3) مَا لِكَ يَوْمَ الدِّينِ (4) إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ (5) اهْدِنَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ (6) صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ وَلَا
الضَّالِّينَ (7)



Сура 1

ОТКРЫВАЮЩАЯ КОРАН
Аль Фатиха

Во имя Аллаха, Милостивого, Милосердного!

Хвала Аллаху, Господу миров,
Царю в День справедливого Суда!
Ты – добрый, но к ослушникам суров,
Тебе мы поклоняемся всегда.
Тебя мы просим, Боже, помоги,
Веди нас по дороге по прямой.
По той, где нам не встретятся враги,
А только те, кто верою с Тобой.
Обереги от тех, кто в мыслях злой
И путь избрал неверный и чужой.



بسم الله الرحمن الرحيم

إِذَا جَاءَكَ الْمُنَافِقُونَ قَالُوا نَشْهَدُ إِنَّكَ لَرَسُولُ اللَّهِ وَاللَّهُ يَعْلَمُ إِنَّكَ لَرَسُولُهُ وَاللَّهُ يَشْهَدُ إِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَكَاذِبُونَ(1) اتَّخَذُوا أَيْمَانَهُمْ جُنَّةً فَصَدُّوا عَنْ سَبِيلِ اللَّهِ إِنَّهُمْ سَاءَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ(2) ذَلِكَ بِأَنَّهُمْ آمَنُوا ثُمَّ كَفَرُوا فَطُبِعَ عَلَى قُلُوبِهِمْ فَهُمْ لَا يَفْقَهُونَ(3) وَإِذَا رَأَيْتَهُمْ تُعْجِبُكَ أَجْسَامُهُمْ وَإِنْ يَقُولُوا تَسْمَعُ لِقَوْلِهِمْ كَأَنَّهُمْ خَشَبٌ مُسْتَنْدَةٌ كَانَتْهُمْ خَشَبٌ مُسْتَنْدَةٌ يَخْسِبُونَ كُلَّ صَيْحَةٍ عَلَيْهِمْ هُمُ الْعَدُوُّ فَاحْذَرْنَهُمْ فَإِنَّهُمْ اللَّهُ أَنْتِ يُؤْفِكُونَ(4) وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ تَعَالَوْا يَسْتَغْفِرْ لَكُمْ رَسُولُ اللَّهِ لَوَّوْا رُءُوسُهُمْ وَرَأَيْتَهُمْ يَصُدُّونَ وَهُمْ مُسْتَكْبِرُونَ(5) سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ أَسْتَغْفَرْتَ لَهُمْ أَمْ لَمْ تَسْتَغْفِرْ لَهُمْ لَنْ يَغْفِرَ اللَّهُ لَهُمْ إِنَّ اللَّهَ لَا يَهْدِي الْقَوْمَ الْفَاسِقِينَ(6) هُمُ الَّذِينَ يَقُولُونَ لَا تُنْفِقُوا عَلَى مَنْ عِنْدَ رَسُولِ اللَّهِ حَتَّى يَنْفَضُوا وَلِلَّهِ خَزَائِنُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَفْقَهُونَ(7) يَقُولُونَ لَئِنْ رَجَعْنَا إِلَى الْمَدِينَةِ لَيُخْرِجَنَّ الْأَعَزُّ مِنْهَا الْأَذَلَّ وَلِلَّهِ الْعِزَّةُ وَلِرَسُولِهِ وَلِلْمُؤْمِنِينَ وَلَكِنَّ الْمُنَافِقِينَ لَا يَعْلَمُونَ(8) يَا أَيُّهَا الَّذِينَ آمَنُوا لَا تُلْهِكُمْ أَمْوَالُكُمْ وَلَا أَوْلَادُكُمْ عَنْ ذِكْرِ اللَّهِ وَمَنْ يَفْعَلْ ذَلِكَ فَأُولَئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ(9) وَأَنْفِقُوا مِنْ مَا رَزَقْنَاكُمْ مِنْ قَبْلِ أَنْ يَأْتِيَ أَحَدَكُمُ الْمَوْتُ فَيَقُولَ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي يَقُولُ رَبِّ لَوْلَا أَخَّرْتَنِي إِلَى أَجَلٍ قَرِيبٍ فَأَصَّدَّقْتُ وَأَكُنْ مِنَ الصَّالِحِينَ(10) وَلَنْ يُؤَخَّرَ اللَّهُ نَفْسًا إِذَا جَاءَ أَجَلُهَا وَاللَّهُ خَبِيرٌ بِمَا تَعْمَلُونَ(11)